

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 22, 2025**  
**TONE 1 / EOTHINON 2; SUNDAY OF ALL SAINTS OF ANTIOCH, SAINTS OF**  
**NORTH AMERICA AND PALESTINE**  
**& SECOND SUNDAY OF MATTHEW**

HIEROMARTYR EUSEBIOS, BISHOP OF SAMOSATA;

MARTYRS ZENO AND HIS SERVANT ZENAS OF PHILADELPHIA IN ARABIA; ALBAN, PROTOMARTYR OF BRITAIN

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, sing these hymns in the following order:*

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول</b>
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا حُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.
<b>APOLYTIKION OF ALL SAINTS OF ANTIOCH IN TONE FOUR</b> <i>(**Thou Who wast raised up**)</i>	<b>أبوليتيكيون جميع قديسي أنطاكية باللحن الرابع وزن: يا من ارتفعت</b>
O fellow trav'lers in the way of the faithful, * the saints of Antioch now let us all honor: * the pure and blest Apostles with the hierarchs, * martyrs with the righteous ones, * their worn path wisely walking, * wond'ring at their holy lives * overflowing with wonders; * thus let us walk in peace and fear of God * so that we all win * the dwelling in Paradise.	هَيَّا نُكْرِمُ يَا رِفَاقَ الْإِيمَانِ. الْقَدِيسِينَ الْأَنْطَاكِيِّينَ جَمِيعًا. الرُّسُلَ الْأَطْهَارَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ. وَالْأَبْرَارَ مَعَ الشُّهَدَاءِ مُتَّقِينَ آثَارَهُمْ. نَاطِرِينَ سِيرَتَهُمُ الْمَلَأَى بِالْعَجَائِبِ. وَلِنَسْلُكَ نَحْنُ أَيْضًا بِسَلَامٍ. لِكِي نَفُوزَ. بِالسَّكَنِ فِي الْفِرْدُوسِ.
<b>APOLYTIKION OF ALL SAINTS OF NORTH AMERICA</b>	
As the bountiful harvest of thy sowing of salvation, the lands of North America offer to thee, O Lord, all the saints who have shone in them. By their prayers keep the Church and our land in abiding peace through the Theotokos, O most Merciful One.	يا رب، إن الكنيسة في أرض أمريكا الشمالية، تقدم لك جميع القديسين الذين أشرقوا فيها، كحصاد وافر لما بذرته من أجل الخلاص. فبصلواتهم وبشفاعة والدة الإله، احفظ الكنيسة وأرضنا بسلام دائم، أيها الإله الجزيل الرحمة.
• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i>	
<b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b>	<b>قِنْدَاقِ بِاللْحَنِ الثَّانِي</b>
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَتَّكُ صَالِحَةً، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**THE EPISTLE**  
**(For Sunday of All Saints of Antioch)**

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us.  
Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

**The Reading from the Acts of the Holy Apostles.**  
**(11:19-30)**

In those days, when the apostles were scattered because of the tribulation that arose over Stephen, they traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one, except to Jews only. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who upon coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. The report concerning them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas, to go as far out as Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they should cleave to the Lord; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added unto the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year, they were gathered together in the church, and they taught a great multitude of people, and the disciples were called Christians first in Antioch. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and signified by the Spirit that there would be a great famine over the whole world; and this took place in the days of Claudius Caesar. And the disciples, every one according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judaea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

**THE GOSPEL**  
**(For the Second Sunday of Matthew)**

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:18-23)**

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and He

**الرسالة (الجميع قديسي أنطاكية)**

*لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا.*

*انتهجوا أيها الصديقون بالرب.*

**فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهر.**

**(30-19:11)**

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استيفانوس، اجتازوا إلى فينيقية وقبرص وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط. ولكن قوماً منهم كانوا قبرصيين وقيرانيين. فهؤلاء لما دخلوا أنطاكية، أخذوا يكلمون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا إلى الرب. فبلغ خبر ذلك إلى آذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز إلى أنطاكية. فلما أقبل ورأى نعمة الله، فرح ووعظهم كلهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب. لأنه كان رجلاً صالحاً ممتلياً من الروح القدس والإيمان. وانضم إلى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا إلى طرسوس في طلب شاول. ولما وجدته أتى به إلى أنطاكية. وتردداً معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلموا جمعاً كثيراً، ودعي التلاميذ مسيحيين في أنطاكية أولاً. وفي تلك الأيام، انحدر من أورشليم أنبياء إلى أنطاكية. فقام واحد منهم اسمه أغابوس، فأنبأ بالروح أن ستكون مجاعة عظيمة في جميع المسكونة، وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر. فعزم التلاميذ، بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم، أن يرسلوا خدماً إلى الإخوة الساكنين في أورشليم. ففعلوا ذلك، وبعثوا إلى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

**الإنجيل (للأحد الثاني بعد العنصرة)**

**فصل من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ  
الظاهر. (23-18:4)**

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، رأى أخوين وهما سمعان المدعو بطرس وأندراوس أخوه، يلقيان شبكة في البحر (لأنهما كانا صيادين)، فقال لهما هلم ورائي فأجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا كل شيء وتبعاه. وجزاز من هناك، فرأى أخوين آخرين وهما يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه، في سفينة مع أبيهما زبدي يصلحان شباكهما فدعاهما، ولوقت تركا السفينة وأباهما

called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the Kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.	وَتَبِعَاهُ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
---	--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الختم
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose divine liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna—and of all the saints, especially of the Church of Antioch, whose memory we celebrate today—have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالتَّابِتَةِ مِنَ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالتَّابِتِ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالتَّقْدِيسِيِّنَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِيِّنَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَأْسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالتَّقْدِيسِيِّنَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالتَّقْدِيسِيِّنَ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالتَّقْدِيسِيِّنَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِيِّنَ وَخَاصَّةً قَدِيسِي أَنْطَاكِيَّةَ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِيِّنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.